

Xatachiuin tutunakuj

*Lengua totonaca
Huauchinango, Puebla*

Segundo grado





NOMBRE DEL ALUMNO (A)	
ESCUELA	GRUPO
POBLACIÓN	
ENTIDAD FEDERATIVA	

Este libro de texto ha sido elaborado por el Gobierno de la República y se entrega en forma gratuita a los niños de las escuelas primarias del país.

Los juicios y opiniones de los maestros, de los padres y de los alumnos son muy importantes para mejorar la calidad de este libro. Sus comentarios pueden ser enviados a la siguiente dirección:

COMISIÓN NACIONAL DE LIBROS DE TEXTOS GRATUITOS

Rafael Checa núm. 2 col. Huerta del Carmen
C.P. 01000, México, D.F.

Las obras de arte que ilustran las cubiertas de los libros de texto gratuitos son representativas de las grandes etapas del arte mexicano. Constituyen un valioso respaldo educativo y son motivo de orgullo nacional.

SEP

Libro de texto en lengua totonaca, Huauchinango, Puebla

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública

Autor

Pablo González Francisco

Ilustración y Fotografía

Archivo Iconográfico de la Dirección General de Educación Indígena, Rossana Bohórquez, Mauricio Gómez Morín y Juan Ruiz Monjarás

Diseño de Portada

Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos, con la colaboración de Luis Almeida

Ilustración de Portada

"**Vendedora de frutas**", Olga Costa (1913-1993)

Óleo sobre tela, 1951, 195 x 245 cm

Museo de Arte Moderno, INBA, CNCA

Reproducción autorizada por el Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura

Fotografía de Portada

Javier Hinojosa

D. R. © Ilustración de Portada: Olga Costa/INBA

D. R. © Secretaría de Educación Pública, 1996

Argentina No. 28

Col. Centro. C. P. 06029

México, D.F.

ISBN Obra general 978-968-29-6544-9
Parte II 978-968-29-9859-1

Segunda reimpresión 1998

Décima cuarta reimpresión 2013

Impreso en México



La Patria (1962),
Jorge González Camarena.

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

A seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.

Xatachiuin tutunakuj

***Lengua totonaca
Huauchinango, Puebla***

Segundo grado



PRESENTACIÓN

Este libro de texto está dirigido a las niñas y los niños indígenas que cursan la educación primaria, tiene el propósito de favorecer el aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua indígena que se habla en su comunidad.

Se espera que este libro sea utilizado en forma creativa, tanto por el profesorado como por las niñas y los niños, en este ciclo escolar y los subsecuentes, para dar respuesta a los problemas particulares que se presenten en el desarrollo de la expresión escrita y la comprensión lectora.

En el libro se encuentran diferentes textos, algunos hablan del entorno físico de los alumnos, objetos y cosas que hay en la comunidad, y otros se refieren al entorno social y cultural, pues relatan las costumbres, fiestas y leyendas de la región.

Su elaboración estuvo a cargo de profesores indígenas bilingües con experiencia en la enseñanza de su lengua materna, así como con un profundo conocimiento de la cultura de sus comunidades. Para la redacción, los autores consideraron el enfoque comunicativo propuesto en el Plan y Programas de Estudio para la Educación Primaria 1993.

Este libro de texto podrá ser enriquecido a partir de las observaciones y consideraciones que profesores, padres de familia, comunidades y organizaciones civiles indígenas realicen acerca del lenguaje utilizado, los contenidos, las ilustraciones, el formato y la presentación.

IXLITSUKUNI

Uan xatatsokgni' taskujut nakkin tachiuinkan lhan nataskata uan kamana ix maklakata tin tatsukumanalh taskata nak puskatni chik lhan nataskata tsokgnun nak ix tachiuinkan.

Uan masyunin natamasuyu uan kamana nak ix tachiuinkan chuntsa liuankaj natamachekgxi tun kamasunikan yat liuakaj nataskata ix liuakg uan kamana nak puskatni chik.

Uan kapsnat lhan tamachiuni' uan kamana' talhuaualh uan masyunin tin taskujnit nak limasuyu, tsej tachiuinan nak kin tachiuinkan yat talakgapasa chi ui kin lilatauilatkan uama taskujut lhauakanit chu anchi ui nak limapakgsin lha uan chinalhuaya ix liuakg uan tamasuyu, ana Kgalhi tun pusjukan nak puskatni chik, utsa tu nataliskata uan Kamana'. Uama taskujut namalhiuikiya ix liuakg kinan tin skuja nak tamasuyu, taskini' liuakaj tse nalhauaya, uama tatu akgspunit, utsa litaskini' tseuanit nalhauaya uan kapsnat lhan nataskata uan kamana'.

Uan masyuninin, uan tachixkuuit, ix liuak uan kachikin ti tamastalh ix talakapastakni' ix maklakata uama tsukujut.

Kalipaxkatlakgtsina ix liuakg uan masyunin ti tachiuinan kin tachiuinkan, ix liuakg uan mapokgsininin tin taskuja nak tamasuyu. Ana kapaxkatlakgtsina ix liuakg uan tachixkuuit ix maklakata ix taokgskgalhin axni' lhauauj uama kapsnat nak kin tachiuinkan ix litsukuni taskata uan kamana'.





VERACRUZ

• FRANCISCO Z. MENA

• VENUSTIANO
CARRANZA •

• PANTEPEC

• JALPAN

• TLACUILOTEPEC

• XICOTEPEC

• ZIHUATEUTLA

• HUAUCHINANGO

• XOPALA

HIDALGO

PUEBLA



MÉXICO



PUEBLA





Í N D I C E

1 Kin puskutni chik 13

2 Lilani kilhtamakuj 43

3 Lilaktamauj 73

4 Kin pulatamatkan 105





Ix lilatuksni nak kgalha kachikin Puebla. Kgalhkitsis malhkuyu mayo, lakgakauj kitsis puxam lakgatsayan kitsis puxam tutun puxamatu

Uan lakgakauj kitsis puxam, lakatsayan kitsis puxan tutun puxamaatu, uan tropa xala nak Francia takgalha' tanulh nak kin kalakchiknikan Uan tropa ti tamakgatakgalha tamakgatayalh kin kachikinkan, kalhajaka uan franceses nak lilatuksni nak kgalha kachikin Puebla.



Kin puskutni chik

**Kin puskatni kana lilakgatit.
Nak puskatni ana skata tsoknuna.**

Kin katamasuniyan uan masuyunu.



Puskatni chik



Chi uanikan min puskatni.

Katsokguili tun lakgatiya lhauaya nak min puskatni chik.

Kalhkgauili min puskatni chik yat kamani'.

**Kin kamanankan ta'amanalh tapaxa nak kgalha xkan.
Kin tasakuakan taskujmanalh nak kutukuxtu.**

**Min kamanakan ta'amanalh taski'tinin nak kgalha xkan.
Min tasakuakan ta'amanalh takgota'xkan nak musni'.**

**Ix kamanankan ta'amanalh takiuila nak kakiuin.
Ix tasakuakan tajaxmanalh nak ix tampin uan kiui'.**

Chuuaj uix katsokguili yat kalhaua a makgapitsin uachi ui xa tatsokgni paakgxtu.

Kamakgatsi tun sputniyacha uan talakapastakna

Kin _____ uama sakget nak puskanan.

Kin _____ uama kuxi' nak katakuxtu.

Min _____ lilakgatit yat tseuanit lhauaka.

Min _____ chipalh lakgatin staya nak kakiuin.

Ix _____ takgamanamanalh nak xkan.

Ix _____ taskujmanalh nak katakuxtu.

tasakua

kauayuj

kamanakan

paxni'

staya'

chik

Kin kachikin kana mitsinaj, kgalhi lhuua katani axni' tauililh uan lilakgmakgan tin tutsa talauilanalh nak ka kilhtamakuj.

Chuj uama kachikin kgalhi lhuua tachixkuuit, utunun taskuja nak katukuxtu lhan tachan ix liuakg tu makgalakan, ix liuakg tun uakan.

Uan kachikin kgalhi ixpuskatni, lhan taskgatmanalh kin kamanakan, yat ix kamankan uan tachixkuuit, ti talauilanalh pajtsu nak makgapitsin kalakchikni.

Uan mapaksininin lipaxauj talauilanalh, ana uan lakgtsu kamana', uan tsumajan, uan lakg okgxan, tauan, antsa natskata, antsa skatui, utsa kin puskatnikan yat utsa ix liuakg ti talauilanalh nak kachikin.



Uix kauanti chi na uiliya ix takuini uan tatsokni tu machiuini tu laktsitsa, kauili ix takuini’.

Ka uanti ti lichiuinan uan ta’tsokgni tu laktsisa.

Kalhkgauili yat kamani’ tu lichiuinan uan tatsokgni.





Pula' tseuanit kalakgtsi tunlakgtsina, alistan ka'lichiuinantit min taskatni tunlakgtsinatit, akalistan katsokguili ix liuakg tu lakpuuana talhauamanalh atsa uan ti kalakgtsina.

Uan kgoihnu, uan paxni' yat uan chichi'

Ix anan lakgatin skujna kgoihnu axni taxtulh skuja mataxtukli lakgatin paxni' yat uanilh, paxni', kauri chana kuxi'.

Uan paxni' kgalhtilh uan kgoihnu:
tatu ikskujkutun kana iklhkititnin.

Tsukulh tejenin uan kgoihnu yat matuxtukli lakgatin chichi' yat uanilh:
kgaxpat chichi', kauri nak kin katukuxtu.
Uan chichi' kgalhtilh uan kgoihnu, tula nak ta'anana kana iklhkititnin.

Uan kgoihnu tsukulh skuja nak ix katukuxtu ix ekgstu, alistán tsej makgalhalh ix tachani, tsukulh lhaua skija tauay, axni ix uayama cha'alh uan paxni', yat uan chichi', tauanilh uan kgoihnu, kakintauaya kgoihnu.

Uan kgoihnu kakgalhtilh, ikauanin kakimakgtayatit skuja, tinti kimakgtayalh, chuuaj tsinsatit, tatu nan ika maxkiyan.
Ki ekgstu ik skujli, ki ekgstu nak kua kin tauay.

Ti kali chiuinan uan tapulhekgen lilakgmakgan tun lakgtsiujtsa.

Chuuaj kauanti lhan talauilanalh uan ti kali chiuinan nak tapulhekgen lilakgmakgan.

Kalhkgauili yat kamani' chatunu titalichiuinan nak tapulhekgen lilakgmakgan.

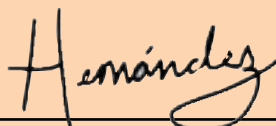
Huauchinango, Pue., a 8 de Septiembre de 1993

Tapaxkit chixku: Xiuan Hernández Osorio.
Tapaxkit kuk, ik makamiyan lipaxuaj, cha palh
tse lauila uix yat ki nap, kit atsa tse ik laui.

Kuk ik tsokniman ix makglakata, ik uanikutunan
lalan ik tatsokgli nak puskatni, chuuaj ik
tsukulhtsa uan ik puskatna uan lakgatsayan
malhkuyu Septiembre, kit ik lakpuuan nak
ikmalakapali nak skata saka chuntsa tseuanit
nak maakgsputu uan katani yat ik lakpuuan
tunka nak palhakge lakgatutun katani' yat
tunka nak mapalhakge yat nak ma'akgsputu.

Ana ik uanikutunan, ik pastakma nak ikan nak
kalakchikni' ix liuakg uan kalakchikni' ix li'uakg
uan chichini' sábadó yat domingo, chuntsa tse
nak makgtaya kin tata nak taskujut nak
katakuxtu.

Kuk akalistan na'lalakgtsina ikmakamiyan min
tapuxnimit ti kana paxkiyan.



José Juan Hernández Rodríguez.

Chuuaj kit nak ikan kuayan nak ix chik xiuan.

Chuuaj uix napina skuja nak katukuxtu.

Kgotantsa kit ikilalh ik lakgtsin kintakuxtu.

Kgotantsa uix kila ta'akgchokgonuna nak litamauj.

Lakgali kit nak ikan nak pumasuyuni' ik skata.

Lakgali uix nachiuinana axni' natastukga uan mapaksininin.

Chuuaj uix stunj kalitsokgti uan tapastakni uachi laktsitsa paakxtu.

**Chuuaj taskini chatutun kamana',
na'talomakachipa nataxtili ix liuakgkan.**

Xa sasti chichini'

**Lakgatin chichini' xa sasti nak tsukuni
Chuuaj kit nak lhi.
Kgotantsa uix lhit.
Lakgali xlakan natalhi.**

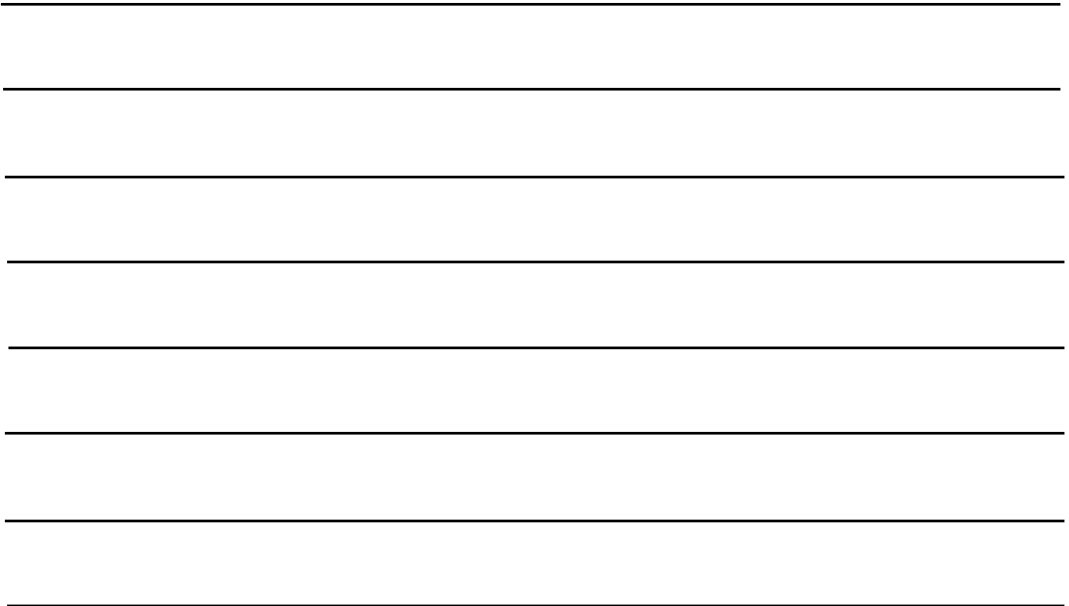
**Chuxman lakgatin chichini' ik lakaskin
kit ik lhikutun.
Uix lhikutuna.
Xlakan talhikutun.**

**Ix liuakg kinan ik lhikutuna.
Ix litsisat uix na lhiya,
Ix litastunut kit ik lhikutun
Ix likgotanu xlakan talhikutun.**

Chuuaj kalhkgauili yat kamani' tun talhaua min takamana' nak puskatni'.



Katsokguili tu lhauaya yat min takamana axni' taxtu nak puskatni'.

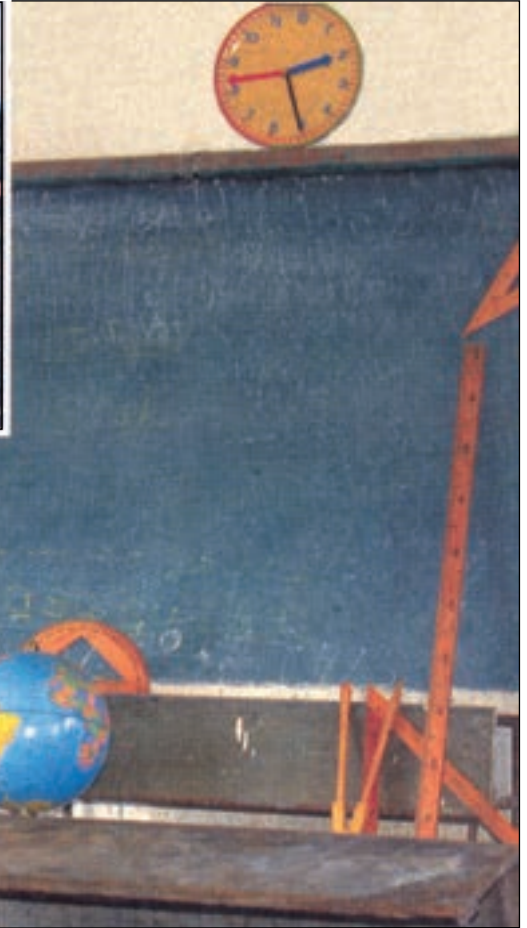


Ikgalhi, Ikgalhi, Ikgalhi

**Ikgalhi lakgatin akgxakg,
Ikgalhi lakgatu akgaxkolh,
yat ana lakgatu lakgastapun.**

**Ikgalhi lakgatin kini,
Ikgalhi lakgatin kilhni',
yat ana tatsan
tunaj masuniyan.**

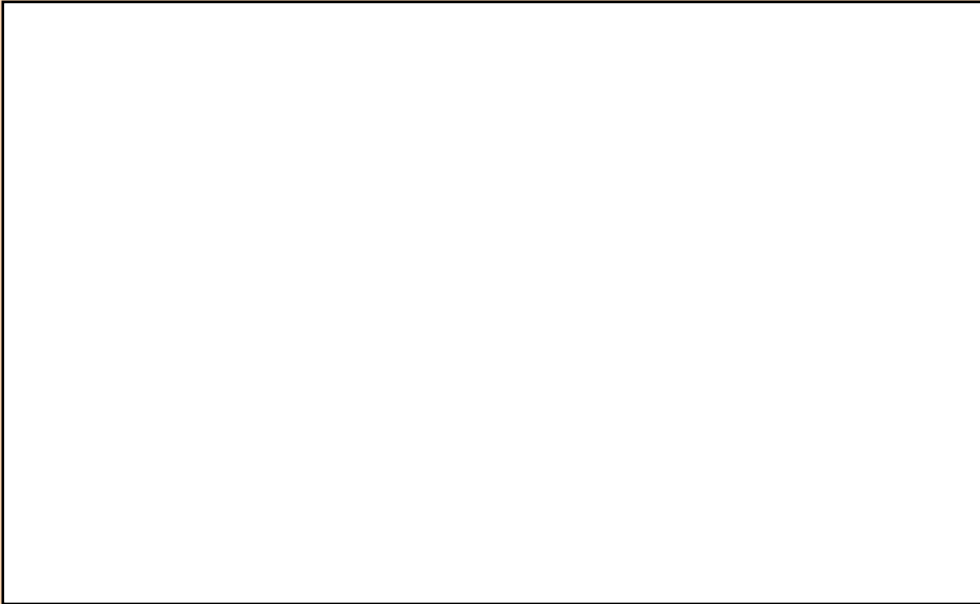
**Ikgalhi lakgatin akgxakg,
Ikgalhi lakgatu akgaxkolh,
yat ana lakgatu lakgastapun.**



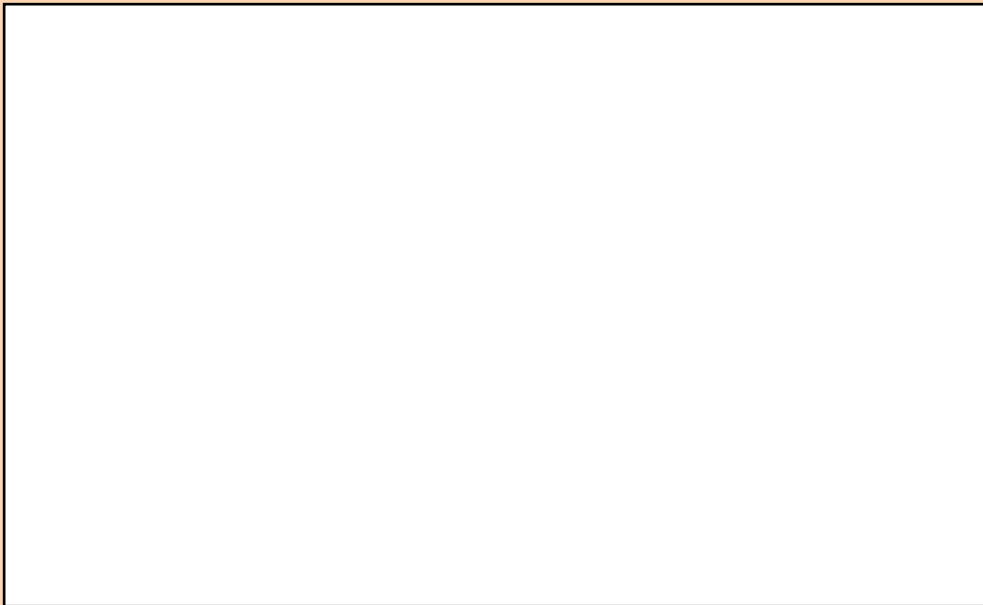
**Tu lhauaya nak ix chakgan uan puskatni'.
Antsa kin kata masuniyan uan masuyunu, antsa
skata ki'liuakgkan tu kin kata uaniyan uan
masuyunu, antsa machiuiniya, kin kapsnatkan,
ana skuja kiliuakgkan, lhiya, la'tachiuinana,
lhkauiliya yat maniyauj kin taskujutkan.**

**Tu lhauaya nak kgepun uan puskatni.
Axni taxtuya kiliuakgkan axni' jaxyauj, ix liuakg
uan kamanan makgapitsin taan tatauila lhan
kgaskgek, makgapitsin talunjxnun, tatujnun,
tatsiin, yat talachiuinan.**

Chuuaj katsiyatsa tu lhauayatit nak ix chakgan uan puskatni, kalhkgauili yat kamani' ix liuakg tu lhauayatit.



Kalhkauli tu lhauayatit nak kgepun nak pustkatni'.



Ik makaama tachiuin

Munixkan, Mpio. Pantepec, Pue.,
Septiembre 5, 1993.

Chixku: Kustin Reyes Flores.

Ik makatsiyan lakgali chichini' Sabado nak
chaan namin chik makgchaxan tsisat, ikama ik
taya uan stapun tu ik makgtamauan, tatu
na'patsankgaya, axni nak chaan tunka
napulhkaya yat nak taspita.

Markus Santiago H.

Markus Santiago Hernández.

Chuuaj uix ana nalhauaya lakgatin
tamakatsin katsokguili nak kin tachiuinkan
nak tutunakuj.



**Ik kamakatsiniyan:
Tatu kauilitit makgskut.**



**Ik kamakatsiniyan:
Tatu napalhakgeya nak putakutnu
taxkganit.**



**Ik kamakasiniyan:
Uan chichi' xkanan.**



**Ik kamakatsiniyan:
Atsa stakan tauay.**

Chuuaj tseuanit kalakgtsi tu anan nak talhkgauilin ka kamakatsini sakaj chuntsa natakatsi tu uankutuna.









Uan puskatni'

Makgantsa uan chixkuuin tin tutsa talauilanalh, kin katauaniyan kin tata' yat kin tsi'it, mat utunun talhaualh uan puskatni', tin tutsa talauilanalh antsa taskatli tatsoknun.

Kin tata' yat kin tsi'it axni' kaman ix tauanit antsa ix taan nak puskatni', ana antsa taskatli tatsokgnun.

Chuuaj kinan uan kin laktatimin yat makgapitsin kamana' ti talauilanalh atsa nak kachikin skatmanauj kin katamasuniyan uan, masuyunu utsa ik lakpuuana lalan kana taskini uan puskatni'.

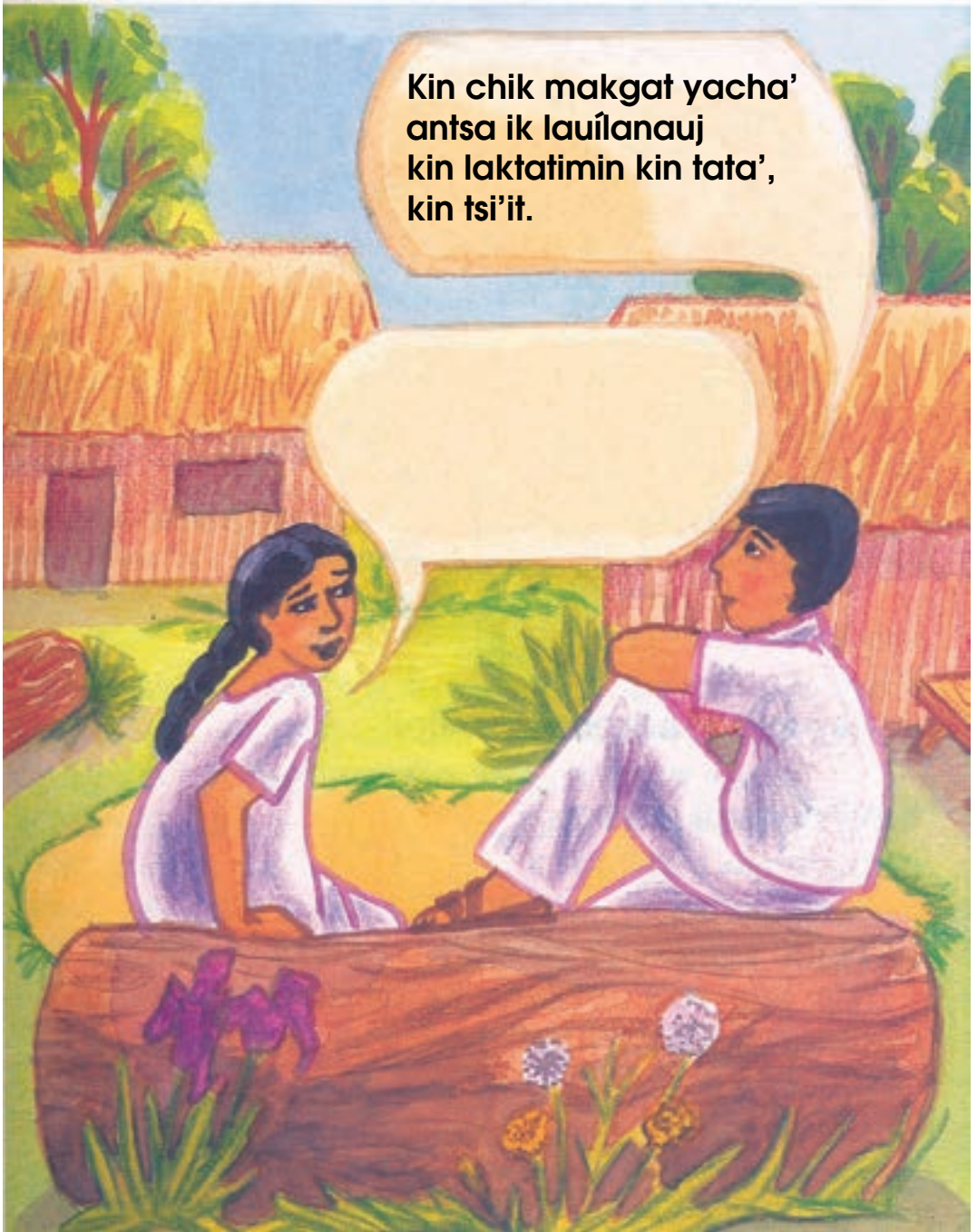
Antsa ana skatyauj, tsoknuna, ik lhiya yat lhauaya lhuua taskujut, sakaj lakgali tuxaman nakatsiya tu ix lilani kin latauilatkan.



**Ix liuakg uan min takamana ti talauilanalh
uaatsa namin kachikin taan nak puskatni
taskata uachi uix. Palh taan, palh tatu,
achi tatu taan.**

**Uix chilakpuuana taskini kataalh ix liuakg min
takaman nak pukgalhtauakga.**

**Uix lipaxauaya axni' pina nak puskatni, chin
lakpuuan mintata' yat min tsi'it.**



Nak talhkgauilin anan chatu kamana', uan kgauacho chiuinama yat. Uau xa tsumajat, chi lakpuuana kgalhti, utsa chi lakpuuana klhuama, katsokguili.

Tseuanit kalakgtsi chi ui uan tatsokgni'.

Uan slulh taxtulh.

Uan slulh taxtulh putsa.

Uan slulh taxtulh putsa tauay.

Chuuaj uix kamasputu uan tatsokguilin.

Uan kauayuj uama.

Uan kauayuj uama puskatni'

Uan kauayuj uama _____

Uan kiui' kgalhi.

Uan kiui' kgalhi _____

Uan kiui' kgalhi _____

Uan chixku ama.

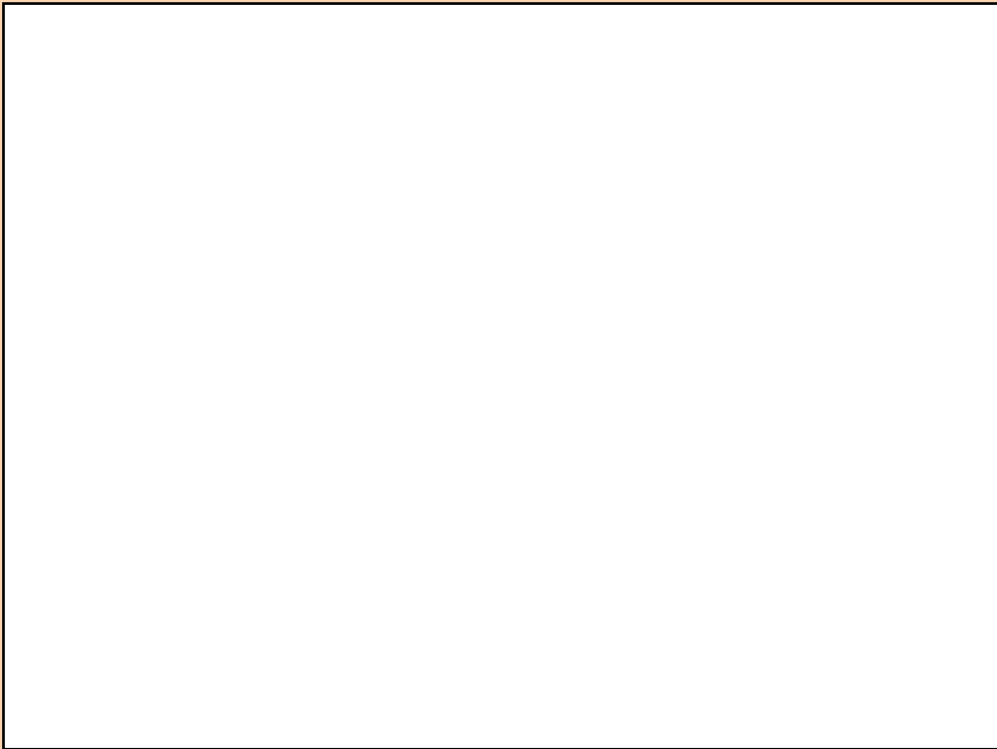
Uan nisin yat uan chichi'.

Milh chichini' axni tsankgalh lakgatin chichi' nak kakiuin, uama chichi' kana ix jikuanit yat kitanulh nak ix chik nisin, antsa tamalh alistan lhtatalh, axni' chaalh uan nisin laktsilh uan chichi' lhtatama nak ix chik, uan chichi' lakgualh, alistan takilh, uan nisin akgchaalh yat uilinih, alistan tamalh uan chichi, uan nisin ana tamalh yat ix tukan talhtatalh.

Axni' xkgakgalh talakgualh ix tukan, uan nisin kgalhaskinilh uan chichi', chi li chita nak kin chik, uan chichi' uanilh, ik tsankgalh nak kachikin tula ik chaan lha laui kin malana. Uan nisin uanilh uan chichi' uix kinta latauila kutuna, atsa min chik nala, kit nak ikan ik putsa tauay yat kin tukan nauayana, atsa lipaxauj nalatauilaya, atsa kit xa malana kakiuin, atsa tinti chixku min kin katamakgtiyan tu kilakan.

Chuuaj uan chichi' yat uan nisin lipaxauj talauilanalh ix tukan nak kakiuin.

**Chuuaj uix kakaxlhaua lakgatin
tapulhekgen, katsokuili, kalhkauili tin
nalichiuinana yat kamani.**





Lilani kilhtamakuj

¿Uix lakgtsinita chin palhekgenit uan lilani'?

¿Palhetkgenit lilani namin kachikin?

¿kamapakui uan lilani' tu palhekgenit na min kachikin?

Lilani Kiltamaku





Lilani Kilhtamakuj

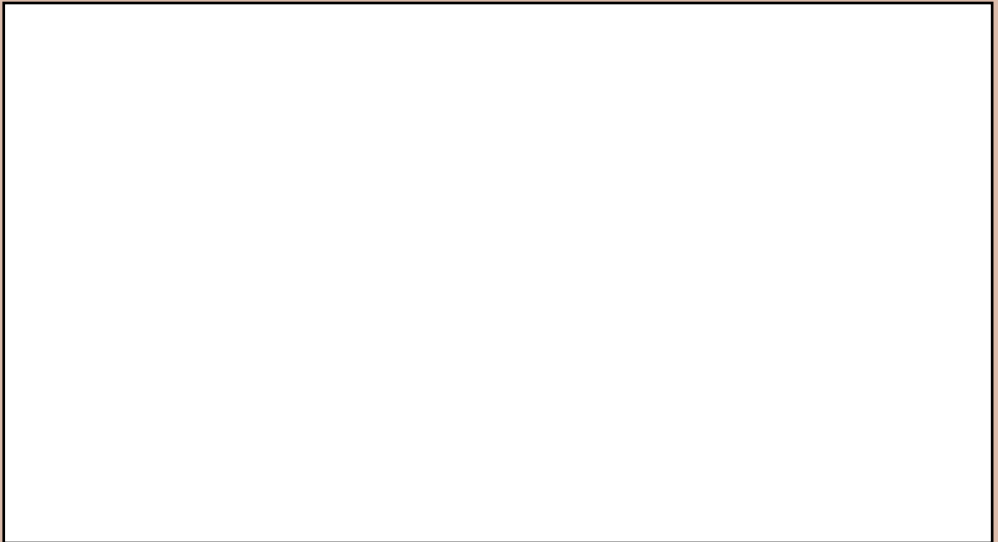
Kin nana', kin tata', kin kali tachiuanitan kin laktatimin yat kit, kin katauaniniyan mat uan: xkan, jili, tiyat, lojnu, chejet, uni, mat kgalhí xa malana', uan lilakgmakan kana ix tajikuani yat ix ta akgsajmauín xa malananin, saka chuntsa tseuanit ixtauila uan kilhtamakuj yat tsej ix makgalanankan tu ix chankan.

Kata kata ix akgsajmauikan x amalanandin: xkan, jili, tiyat, lojnu, chejet, yat, uan uni', uan lhauana ixkgalhachiuanin ix skin yat ixchiuanin chuntsa: lha tauilanankgo, aui tu kataakgsajmaxkiyan uan tachixkuuit, lhuua kaanalh kakilhtamakuj aui xatamputsuna tumastamaka, chuntsa tuntu kapastaktit tseuanit kaalh uan kilhtamakuj.

Ixtauili tauay, xliuat paxni', chilán, puley, kafé pantsin, kuchu, axni' ixkgalhachiuanin uan lhauana ana ixkgaxininkan.

**Chuuaj uix ka kgalhaskini min pap, minana',
min tata', min tsi'it tunpalhekgenit axni'
kanalanit uni, jili, xkan, lonkgni, axni' tulaxkan,
axni' yuja chejet, alistan katsokguili.**

**Uachi tsokguili paakxtu ixliuakg tupalhakgenit,
chuuaj kalhkgauili yat tseuanit kamani'.**





**Uan kgalha xkan akgtsima,
leema lhuua xkan kiui' yat
ix liuakg tu paxtokgma
nak ix tej.**



**Uan kalakchikni lita'akgtsima
xkan, uan tama katsukin
muxtumakgo, leema uan xkan,
ana tanukgolh ix liuakg nak
kachikin.**



**Uan tachanan akgtsima uan
xkan.**



Xamalana xkan, Jili yat makglipni

Ixui lilakgatit tsumajat, axni' ixlhtatama xkalh lokgatin akgtsis, tutsa ixekgstu tauilh, akalistan akchili ix ta katamit, tatu patlekgelh lhuua chichini' axni nilh, alistan maaknuka, lhan maaknuka uan skgata punli lhuua xauat, xatsi'it uan kgauacho alh lakaan lhan maaknuka ix skata, lakgtsilh lhuua xauat ix kgali lakgalha tsakgtsa, ilh, leelh yat lhaualh stakga kuxí, alistan alh lakgchekgenin antsa ixuakutun.

Tula ualh, kana xuni ix uanit, chu xman lakgtsakgajolh nak xkan.

Mincha uan tamputsum yat, ualh, mincha uan kgayan yat kukaleelh nak ix akglhchan, alistan stakli chatin kgaucho, uan kgayan ix nana' ix uanit. Uan kgayan uanilh uan kgaucho kayujitsa kana tsinka uix, alistan uan kgaucho tsukulh paxa talasmanilh lakgatin slulh yat uanilh: cha katagalhxkgapati yat kilhchukumakgtilh ix simakgat utsa lilalhauan uan kgaucho yat jilini lalh.

Alistan uan kgaucho kalaktsilh chatu lakpapan ix talimin ix pukgotnukan, ix tamojomanalh xkan nak puxkga, ix tamakchiki uan ix kganchichikan, lam, lam ix la' uan kganchichi, alistan talapaxtokglí, uan kgaucho kakgalhaskinilh; tuchu lhauapunatit. Kinan xa malana xkan, Jili, yat makglipni, cha nalakgtsina ti tse xa malana', atsa ktatayatit nak punan puxkga, antsa ka yualh, alistan tatu talaktsilh uan kgaucho axni' alh, tsukulh unun, jilinin, alistan, chaj chaj ix lama uan xkan, tunka ta'tsamalh uan puxkga, ix tajiksuamanalh uan lakpapan, tatakgenulh, taalh takasnan, axni talakgtsilh tayalh uan kgaucho yat kakgalhaskinilh chi lakgtsintit chi lalh uan xkan uan lakpapan ta'uanli: kinan tutsa kiliuankankan.

**Chuuaj natsokuiliya chi uankan axni'
takgalhasinin nak kin tachiinkan.**

**Tuchu lakaskina, ik lhaualhitsu kin taskujut.
Tuchu lakgtsi axni' kila nak punan
Kalakchikni'.**

**Chimin takuini, atsa katsokguili mintakuini.
¿Chi lakpuuana? Tse, tutse tu lhauapat.**

**Lakaskina na ana kiuilaya nak kakiuin.
Lakaskina nak leenan lhau min talakapastakni'.**

**Lita tu ikskinin kgotantsa nak kachikin.
Lita chunajtsa uan kin tamakatsukun.
Ti uan kgotantsa nak kachikin tuchaalh .**

Ti na taan taskuja lakgali nak katukuxtu.

Chuuaj nalhauaya uakg takgalaskinin nak kin tachiuinkan

¿Chi uanikana?
Kit kin takuini Maliya'.

¿Chi uanikana uix?
Kin tukuini kustin.

¿Chi uanikan xla?
Uanikan Mikgelh.

Tuchu nalhauaya' kinan lakgali.

Uxinan lakaskinatit na ana xkiuatnana nak
kgalha xkan.

Xlakan nata lhaua ix tlahuat litaykan titasputa.



Ixama nak tej uan kgoihnu yat kgakgsli chuxman lakgatin kuxi', sakli yat alh nak ixchik, antsa ixtalau, lakgatin mestun, lakgatin chichí 'a lakgatin chauila, axni chaalh kauanilh ti chankutun uan kuxi', ix tutunkan takgalhtinilh tatu chankutuna, kauanilh, kit nak ikan.

Palhakgelh uan kilhtamakuj, chaalh axni lakuxtuku uan xauat, kakgalhaskinilh ix tukan ti nalakg kuxtu, yat uanikga uan kgoihnu kalhaua uix akalistan tseuanit tauilh uan xauat, alalistan chaalh axni xkganalh kauanilh ti makgtaya, uanika uix kaloua, ix ekgsto lhaualh.

Akalistan uan kgoihnu pasli uan kuxi', uilih uan kgauaj, suakgalh yat lhaualh chauj yat ka kgalaskinilh, ti uayankutun, tunka ixtutunkan takgalhtinilh ik uayankutuna, yat xla kauanilh, kit tlhatu nak ika maui'yan li lhkititni.

Chuuaj kauanti yat katsokguili uan ix takuini' uan tapulhekgen lilakgmakgan.

Tu lichiuiinan uan tapulhekgen li'lakgmakgan.

Chi liakgsputa uan tapulhekgen lilakgmakgan.

Ka lhkgauili yat kamani uan tin talichiuiinan nak tapulhekgen lilakgmakgan.

Kinan ti tse chiuinana nak
kin tachiuinkan nak tutunakuj akatunu
tu katsi ya yati patsankgaujtsa chi namapukuiya
ix takuini tuntutsa lakgapas yauj uachi kitaxtu
uan tatsokgni' tulak'gtsina.



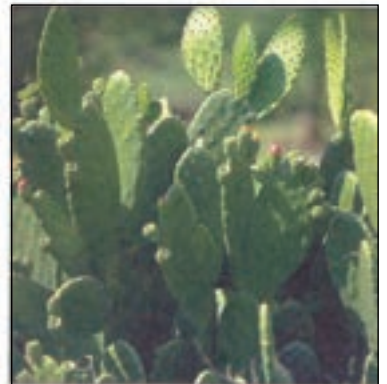
lokge



Tantokgtokg



Lokgo



Axilh





**Tseuanit kalakgtsi tu anan uatsa, yat katsokguili
tu lakpuuana napalhakge
axni yuja talojnu.**

**MAKATSINI PUMAKATSINICHIK: “XANAT.”
MUNIXKAN, TAPAKGSI, PANTEPEC, PUEBLA.**

<p><u>IX TASTOKGNI MASUYUNIN</u></p> <p>Uan Mapaksinin tatastokii ix liuakan antsa talaakxalh yat ix liuakg tauan. Mat taskini ix liuakg uan maskatinin liuaka tse katalihaualh ix taskujutkan.</p>	<p>KILILATAUILATKAN TATSOKNUMANALH UAN MASUYUNUNIN</p> <p>Uan masuyununin chuuaj talhauamanalh ix kapsnat ihan nata tsokgnun uan kamana' tiita skatmanalh ix liuakg ihan anan puskatnichik.</p> <p>UAN TAJIN</p> <p>Uan lha ix tastokga uan lilakgmakgan tutunakuj nak kachikin, chuuaj atsa takgosnun yat talukxa uan ti tachiunan uan tachixkuuit tutunaku'.</p>	<p>LITAKAXLAUJ TAPULHEKGEN <u>IXTASKUJUT UAN LAKPAPAN</u></p> <p>Uan lakpapan tatsoknumanalh ix liuakg tutakatsi, tu ix liiani', chi ixtalauilanalh mangkantsa, tinpula ix talauilanalh atsa nak kakihitamakuj uan lilakgmakgan utunun ix taakgsajui xa malananin: xkan, chejet, uni', jilini', tiyat, katsisni, makgilipni, uama, taskini katalakgapasli uan finkamanakus, kata katsilh chi' ixtalauilanalh uan lilakgmakgan.</p>	<p>LITAKGAMAN TALITAKGAMAN TALAKGANU</p> <p>Uan mima malhkuyu Febrero, kaujtati axni' nata luxa uan lakpapan, uan ti kgaxinin. Axni' talakgastanan ix liuak ti talauilanalh nak kachikin. Talakgastanan uan chixkuuin, puskan, yat uan kamana'.</p>
<p><u>IX AKGSPUTNI KATANI</u></p> <p>Ua naakgsputa uan katani' ix liuakg uan maskatini', uan maskatinin tatu nakamapalinikan ixtalajkan ix liuakg uachi ix kamapalanikan uan makgapitsin katani'. Chuuaj xtunj nakamapalakan uan masuyununin.</p>			

Chuuaj uix kamalakga tsama, chi lakpuuana nalhauaya.

MAKGATSINI

PUMASUYUNICHIK _____

PUCHUT XAMITSINAJ _____

UAN MASUYUNUNIN	KILATAUILATKAN	ITAKAXLAUJ TAPULHEKGEN LILAKGMAKGAN	TALAKGANU
--------------------	----------------	---	-----------

**Chuuaj uix inan na laktsinatit chi ik chiuinana
kinan yat chi tachiuinan xala nak papantla.**

Uan kamana' takgamanamanalh nak kakiuin.

Ua kgauasa takgamanamanalh nak kakiuin.

Uan chilan uama kuxi' nak katukuxtu.

Ua kaxlilh alh ua kuxi' nak katukuxtu.

Kana unuma kalakapala namin xkan.

Kana unuma kalakapala namin ua chuchut

Axni' tastunutli liuaka xunulh.

Akgxni' tastunulh tsukulh lhkgaknan.

**Axni' chaalh pupitsi tsisa tsukulh tasa uan
monjxu.**

**Akgxni'chaalh tankana tsukulh tasa uan
mokgxni.**

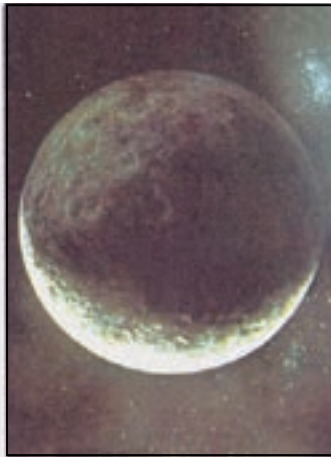
**Axni'tasuan uan akgapun lilakgatit taxtulh uan
malhkuyu.**

**Akgxni'tapakli uan akgapun lilakgatit taxtulh
uan papa.**

Chatu kamana'
 talakgalhachiuinalh,
 ix tukan akgatunu
 tatu talama chekgxi,
 chatin xala nak papantla
 yat achatin xala nak
 munixkan utsa litsokguiliuj
 chi tauan nak kin tachiuinkan.



xkan
chuchut



malhkuyu
papa



tsumajat
tsamat



monjxu
monkgxni'



kamana'
kgauasa





Uix kauilini' ix takuini' tu palhakgelh

Kgalhi lakgatati kata, axni' palhakgelh lojnu ix liuakg ua ui kachikin lhan tachiuiinan nak tutunakuj lisanin yat tsokgonin, lalh xa lilakgaputsa.

Axni' chilh uan malkuyu Diciembre xa kata 1989 uan puxamatutun axni' tukuilh kana ix lama puxunu, axni' chaalh makgtutun kgotanu uan ui chichini' tsukulh yuja lojnu, ix liuakg tsisa, ix litsisat uan chichini' puxamatati tapanulh.

Axni' palhakgelh uan lojnu milh tu tatutse, milh xalilakgaputsa, tanilh uan: tantsiktsi, tsapula, silejni, chekgni', uan putakuxtun, pukafejni, uan kuseknan, kaalaxuxno ix liuakg uan kakiuin ana ukxkatsilh uan lojnu. Axni' palhakgelh lilani' xa lilakguputsa.

**Chuuaj uix kakauilini ix takuini kalhkgauili
tulakgtsinpat Ana katsokgti chi lakpuuana tu
pulhagema nak talhkgauilin.**





**Chuuaj tseuanit kalakgtsi uan
xa talhkaulin kgalhachiuinatsa
min takamana', palh chuntsa uanit
iha lauilanantit palh tatu uixinan
nauanantit chi uanit.**



Ix anan lakgatin skauj ix kgalhi ix akgaxkgolh lhman, lakgatin kgotanu ix uama kuxi' nak katakuxtu.

Kana ix tsinjsa tsukulh uayan axni' kgaxinatli ix talachiuinamanalh lkgatu mestun.

Lakgatin mestun ix kilhuama íkgakgsli lhuua tauay antsa nak lhuku, uachi palh ix takatsi kit nak ikgakgsa, uanilh achatin mestun, kana tse, uan skauj kana talakgati taua uan tauay kana skauaua.

Uan skauj kgaxmatli tu ix talauanimanalh uan mestun, uan skauj kana skala ix uanit tunka tapajtsulh nak ixakgen lakgatin kgalha kiui'. Uama skauj ix katsikutun lha ix anan lhuua tauay.

Uan lakgatin mestun tsukulh kyalaskini uan mestun lha ix ui uan lhuku, uan skauj ix kgaxmatkutun yat liuakgaj chaxli ix akgxakg, yat ix akgaxkolh liuaka lhman tasuyulh, uan mestun ix tukan tajikualh axni' talakgtsilh ix akgaxkgolh uan skauj.

Yat tunka tatujnuantakilh. Utsa uan skauj takgalhi lhman ix akgaxkgolhkan.

Kauanti yat katsokguili tunkgalhaskinikana:

Tu lichiuiinan uan tatsukgni' tu machiuinitsa.

Chi kauanikan uan ti kalichiuinanka uan tapulhekgen lilakgmakgan.

Kauilini ix takuini uan tapulhekgen lilakgmakgan.

Chi liakgsputa uan tapulhekgen lilakgmakgan.



Uni yaxtkan

Atsa lha lauilanauj lhuua kata' palhekgenit axni' palhakgelh uni yaxkan.



Pula kana ix lama chichini', tatu ix lakutun xkan pulhakgelh lakgatutun malhkuyu, akalistan milh chichini' axni' tsukulh unun, chokgtin talakgachaualh yat tsukulh la xkan, palha, palha



tamachi, akalistan tsukulh jilinin, tsukulh makglipnin tsukulh chaj, chaj tamayachi uan xkan, chokgtin tsukulh unun, kana ix unuma, tamachi uni yaxkan, akalistan tsej



ik laktsiuj chi snukgli uan jili uan kiui', taxtulh ihuua makskut, lhuua chik tayujli. Uan uni tampulhulh uan kiui', ana uan xkan ahgtsitamalh lhuua tachani yat analh lhuua maakgspunulh.



kit kuchunu nak skata'
axni' nak skata.

Kit ik tsijtsatsa
ik taxtulh kana tsisat
ikiuila

Uix pinkutunatsa
nakmin chik.

Axni' natsuku tamasa
tamasuyu uan masuyuninin
kit ikankuton ik skata'.

Kit ik tsokgnunkutun
ix maklakata,
lilani' , tapulhekgen
kin kachikin.

5 de septiembre 1993.

Limakatsini

C. Kustin Hernández Gregorio.

Ikamakatsiniyan uan mima chichini' jueves
lakyakauj ui malhkuyo natastokgya ix liuakg
kinan uan tachixhuuit atsa lha ui uan puskatni.

Makgchaxan kgotanu, uan, tastokgni' ix
makglukata uan kumana' tinatamin taskata uan
tsukuma katani'.

Uan limapakgsin.



C. Xivan Rodríguez Hdez.

Limapalin

Ik makgtinilh \$ 100.00 kitsis puxam.

(Kisis puxam M.N. 00) ix maklakata
kilimakgtamauaka lakgatin paxni',
tu ik stamaxkilh uan chixku sisco González
Román.

Munixkan, limapak sin Pantepec, Pue., 25 de
Sep. 1993.

Stana'

Tamauana'

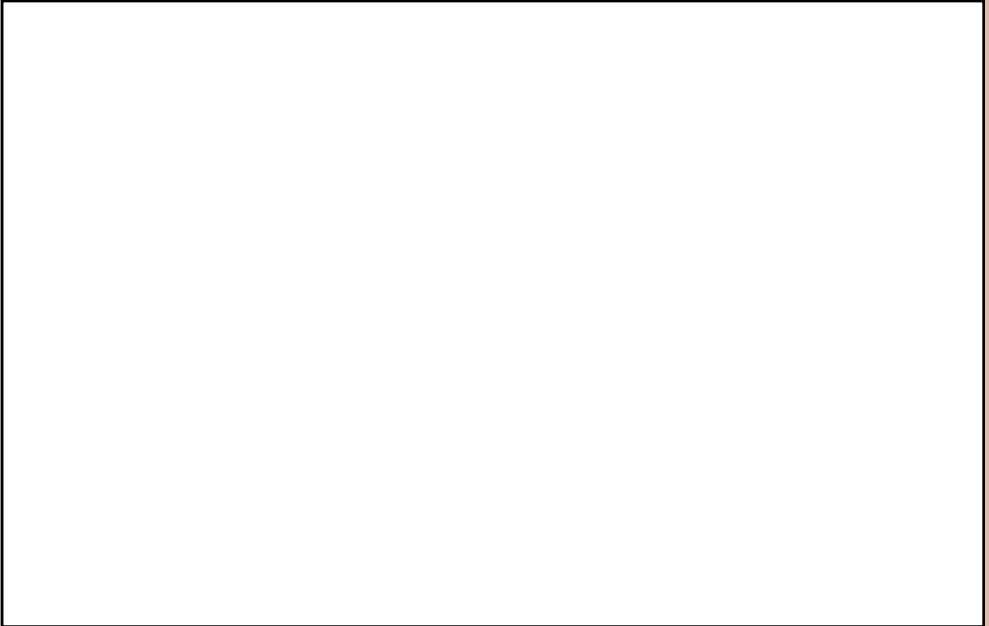
C. Enrique Romero H. C. Francisco González R.

Chuuaj kalhaua lakgatin limapalit.

Ik makgtinilh \$ _____

kitsis tsiya

**Lakgakitsis tsiya.
Ix stajan tsitsekge.
Kaxakgali ix akgaxkgolh.
Xakgali ix kini'
lakgatin, lakgatu,
lakgatutun, lakgatati
ix liuakg tataxtu nak lhuku.
Mima uan mestun nauayan tsiya.**





Lilaktamauj

¿Lhauakan litamauj namin kachikin?

¿Tuya chichini' lhauakan litamauj namin kachikin?

¿Lakgatiya axni' pina nak litamauj?

Ka'kalitachiuina min takamuna' chi talakpuuan ix lakata litamauj.


Lilaktamauj





**Chuuaj katsokguili chi lhauakan
uan litamauj na min kachikin,
pajtsu na min kachikin, makgat
lha lhauakan. Ana kauanti
tustakan, chi listakan.**

**Chuuaj kalhkgauilí
chi lhauakan uan litamauj
nak min kachikin, ana kauili
tu stakan.**





**Chatin puskat kin tamakchikan stanama
nak litamauj, tseuanit kalakgtsintit
tu stama uan puskat.**

**Chuuaj kalitachiuina min takamana',
min taskatni. ¿Kakgalhasikiní ti tastanamanalh?**

¿Tukgali nak ix makgan?

¿Tu uanpala kasta?

¿Lhan stanama?

¿Kauanti tu stama uan puskat?



**Tamauakan: pakglhcha, sekna',
chankat, kukalhit alaxux, axux,
akgatsasna yat mantaj.**

**¿Tuchu staya? ik sta: pakglhcha, sekna',
chankat, kukalhit, alaxux, axux,
akgatsasna yat mantaj.
¿Chi kalistaya?**

Ikalista kitsis puxam lakgatutun.



Tunaj tse xkgakga uan chixkuuin xala nak puchut xa mitsinaj, xala nak Buena Vista, nak Terrero, taamanalh tastanan, makgapitsin taamanalh talaktamaunan nak munixkan.

Chu xman kachichini' viernes lhauakan litamauj nak munixkan utsa taamanalh nak litamauj ix liuakg uan tachixkuuit yat uan puskan. Ix liuakg uan utunun pala taan, saka chuntsa ana pala natataspita nak ix chikan.



Uan stanantin tu chuuaj tastamanalh nak litamauj.

Nak litamauj tu uanpala kastakan, katsokuili

Chuuaj natsokguiliya ix liuakg uan tamakatsukun tu taan tatamaua nak litamauj, ana natsokguiliyauj chi ix tapalh lakgatunu tu atamauayauj, chuntsa nak katsiya chi namakgasputya uan tumin.

Lakgatin tapulhkan pakglhcha	\$ 50.00
Patsuna tapachin kulantu	\$ 50.00
Lakgatu tapulhkan stapun	\$ 12.00
Lakgachaxan tapulhkan kuxi'	\$ 12.00
Lakgakitsis mayaki	\$ 10.00
	<hr/>
	\$134.00

Chuuaj lakgtsitsa chi tamauaka uan tamakatsukun nak litamauj, pula katsokguili tu, tamauaya, akalistan lhalakgalat tapulhkan xo liakgspuutni nauiliya chi ix tapalh yat nauiliya china makgasputa xa tumin



Makgatsa kgalhi lhuua kata' uan tachixkuuit tinti ix lakgaputsa nak kakilhtamakuj, axni' ix tauili uan litamauj tinti ix litamaua tumin uan tamakatsukun tu ix taskini', tu ix uakan, tu ix tamaklakaskin uan tachixkuuit, ix liuakg ti ix taan nak litamauj ix leen tu ix kgali uan uakan, tu ix makgala nak ix takuxtu axni' ix tachaan lha ix tauili uan litamauj ix tamami tu ix taleen yat chuntsu ix talhaua uan makgapitsin, akalistan ix talaxtapali tu ix taleen, palh chatin ix kgalhi kuxi' yat tatu ix kgali stapun, ix masta stupun yat ix maxkikan kuxi', axni' tatu ix taskini tumin yat chuuaj axni' laktamaua nak litamauj lalan taskini' tumin. Akgspuflitsa ix tapalh uan lilakgmakgan.

**Ix liuakg kinan tutunakuj,
chiuanana nak tutunakuj, uachi
kinan ana anan amakgapitsin ti
tachiuinan lisani', tsokgon yat ti
tachiuinan nak mexicano Chuujaj
nakalaktsina chi tauanit yat chi ta
lhakganan.**



Ihuua tachiuin

Atsa nak kachikin, kiliuakgkan chiuinana tutunakuj, tachiuinan uan ti papatsintsa, ti tokgutsintsa uan chixkuuin uan puskan, uan tsumajan, uan lakgokgξαν, uan kamana' kiliuakgan chiuinana nak tutunakuj, anan chatunu ti ta machekgxi yat tachiuinan chi tachiuinan uan luuanan, atsa nak kin tachiuinkan ki liuakgkan liuakaj uan ti takgalhi Ihuua kata chuxman tachiuinan kin tachiuinkan, uan lakgokgξαν, uan tsumajan, yat uan kamana' talitsekgsa tachiuinan nak taluuan ana tamachekgxi.

Kin tachiuinkan tatu chuxman utsa anan nak kakilhtamukuj ana anan amakgapitsin tachiuin, anan uachi uan tachiuin: uan mexicanos, uan tsokonin, uan lisanin, uan tenek yat amakgapitsin ti ta chiuinan ix tachiuinkan.

Ix lakan takgalhi ix tachiuinkan, ix talakapastaknikan, ix kilhtamakujkan, ix tauilatkan, tinti ui kakilhtamukuj ti ix ekgstu laui, lalan uilanauj nak kakilhtamukuj yat chiuinana kin tachiuinkan, chiuinana, pastakya, yat ix liuakg uama tse tsokguiliyauj.

Chuuaj kakgalhti tu kgalaskinikana.

¿Chi uanikan uan tachiuin tuchiuinana?

¿Lha lakgalat yat ti tachiuinan nak tutunakuj namin chik?

¿Stunj tachiuinan, uachi chiuinana uix?

¿Lakgatiya chiuinana min tachiuin?

¿Achi'?

¿Uix skatkutuna alakgatin tachiuin, lakgatiya skata?

Kalhkgauili yat kamani' chutu tutunakuj, chatin chixku yat chatin puskat.



Chuuaj katsokguili chi kalilakgapasa uan tutunakuj axni' kalakgtsina axni' ix chalhuuakan.

Xa taakgsajni xa malana' tiyat

**Atsa nak chiuinan,
Iha lauilanantit, Iha lauilankgotit,
Kit atsa ik lakputatelha,
Kit atsa ik tatsokgostatelha,
atsa ik chiuinama.**

**Kit ikamapakuiyan xa malana' tiyat,
aui xa mitsina, aui xa tamputsunaj,
ka kin kata okgskgali, ka kin kgaxpatní,
ikamaxkiyan tu xata akgsajui,
uix nak kin kata okgskgaliya.**

**Saka chuntsa namakatana ix liuakg
tu tse makgalakan axni' chanankan
uix namapanuya; uni', chejet, lojnu,
uniyaxkan yat ix liuakg tu tatutse.**



Chuuaj natsokguiliya uan tapulhekge.

**Lakgatin
Lakgatu
Lakgatutun
lakgatati
Lakgakitsis
Lakgachaxan
Lakgatojon
Lakgatsoyan
Lakganajas
Lakakgauj**

**Chuaj nauiliya axni' tsoknuna yat
lichiuinana uan tapulhekge.**

**Tamputsuna
Tampukitat
Akgtum
Kgantu
Chatu
Patati**

Tintitsa chanana'

Chuuaj tintitsa eti, chan uachi makgantsa, tauan uan ti lakgalhantsa mat kgalhi lhuua kata' ix anan lakgalha lakgkiuin atsa ix anan lhuua tu ix uakan, uachi: lhpauj, kukalhit, jaka, limaj aluxux, taaknut, talaxkga, malhat.

Alistan tsukulh anan lhuua tachixkuuit nak kakilhtamakuj yat tatsukulh tatatu lhan kakatsan nak kakiuin, tatsukulh anan malana' tiyat, ua utunun ix liuakg luuanan yat tatsukulh tamanu tasakua, tatsukulh taakanan, tatankgalh lakgalhan kiui', lakgalhan kakiuin, tatsukulh makuxtunun, tatsukulh tachan sakget, lakatsuku kiakgspuuti uan tachani' yat takuxtun, tachanli uakg sakget, tsukulh anan lhuua uakax, uakg sakget yat kafé, chuuaj lilakgaputsatsa chuanchi uilanauj, tutsa lakgtsina lakgalha kakiuin, tutsa anan lakgalha kiui' tsukulh uan lilakgaputsit yat akgsputli uan kilhtamakuj.

**Xla lakgali
naua chauj.**

**Kinan chuuaj
nauayana.**

**Uix kgotantsa
uat chauj.**

**Uixinan
kgotantsa
uatit chauj.**

**Kit chuuaj
ik uama chauj.**

**xlakan lakgali
nata ua chauj.**

Patin lameti limatsumaka taxkat.

Tatu napina paxa nak kgalha xkan.

**Ikuanin nalitana kin tamakgnu kana
Iklonkga.**

¿Chi listaya? Xa tapulhkan min kuxi’.

Lakgalhi na ana skuja kiekgstukan.

Kalakga pasa uan chixkuuin ti tachaalh.

Kalakapala tunka namin uan xkan.

Chi kalistaya xa tapulhkan min stapun.

Chatu chixku talachiuinamanalh nak chik

Ti nakintaan nak litamauj nak munixkan

kaui xkupununa nak kgalha xkan.

**Katsokguili nak kin tachiuinkan uan
tapulhekge.**

Lakgatin _____

Lakgatu _____

Lakgatutun _____

Lakgatati _____

Lakgakitsis _____

Lakakauj _____

Lakakauj kitsis _____

**Chuuaj uix katsokguili tuya tapulhekge
katsiya:**

Chuuaj uix kamatseyi uan tajiksliuj

Kiliminika kgechaxan paxni'.

Ik tamaualh lakgatsayan chilan

¿Lha lakgalat ikalhi?

Ikgalhi lakakauj patux.

Kiliminika lakakauj chaxan patux.

¿Lha lakgatat ikalhi?

Iktamaualh lakgachxan chichi'.

Kistamaxkika kauj kitsis kauayu.

¿Lha lakgalat ikalhi?

Kapulhekge nak kin tachiuinkan.

¿Lha lakgalat min tatimin kgalhiya?

¿Lha lakgalat lauilaka nakmin chik?

¿Lha lakgalat anan min taskatna'?

Chuj uix kalhaua amakgapitsin tajksliuj.

Kalita uan ma kiui' na leena nak chik.

**Kalakapala kapinchi tayaya stapun nak
Munixkan.**

Kalhaua uan taskujut lakgali namastaya.

Kalipi uama puxtokg kuxi' namin chik.

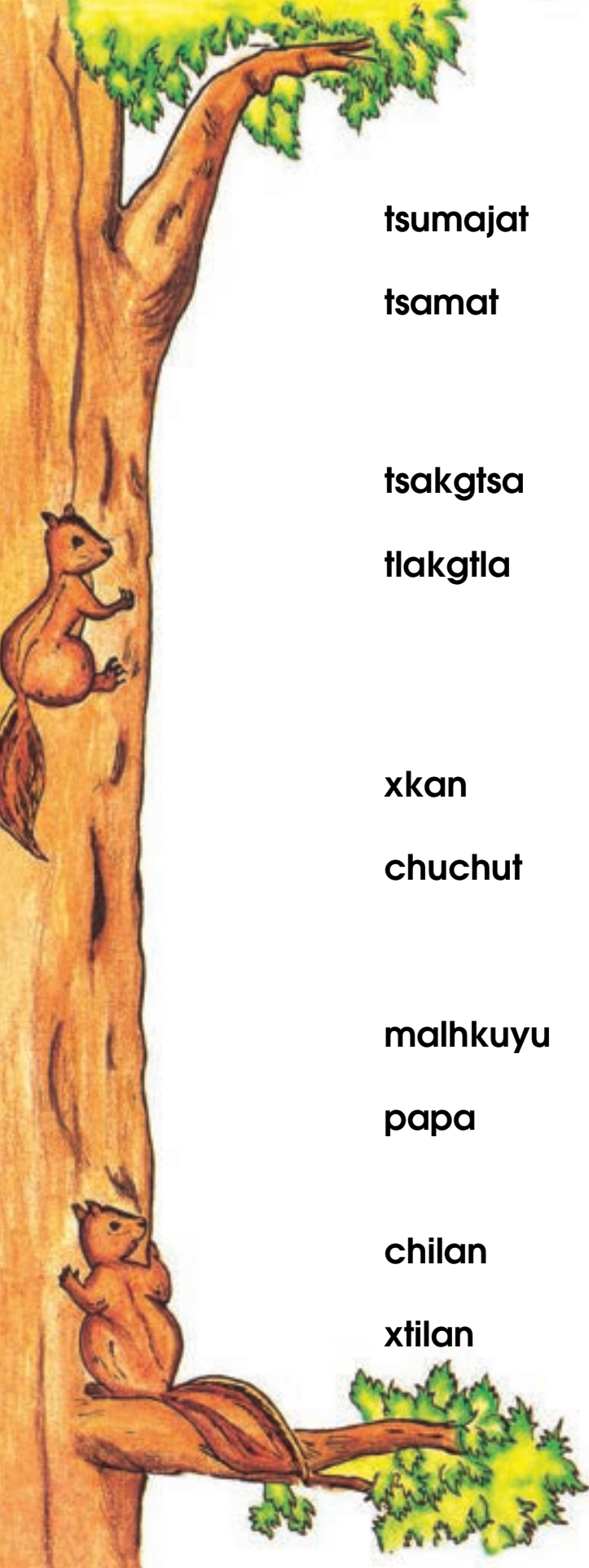
**Kait patin murralh uan tsakgtsa nalipina
namin chik.**

**katujnu kamataxtukti uan kauayu yat
kachipa.**

Kakiuani kamilh atsa lha ikuanima.

Kakgalhti', kauani' lakgali na ana skuja.

Ka'kauani ka kin takgalhilh nak puskanan.



tsumajat

tsamat

tsakgtsa

tlakgtla

xkan

chuchut

malhkuyu

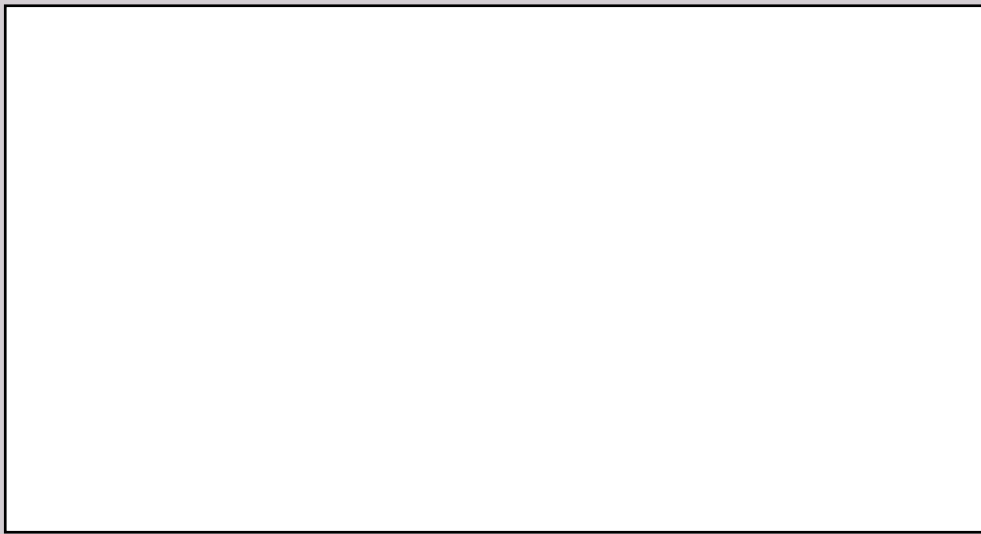
papa

chilan

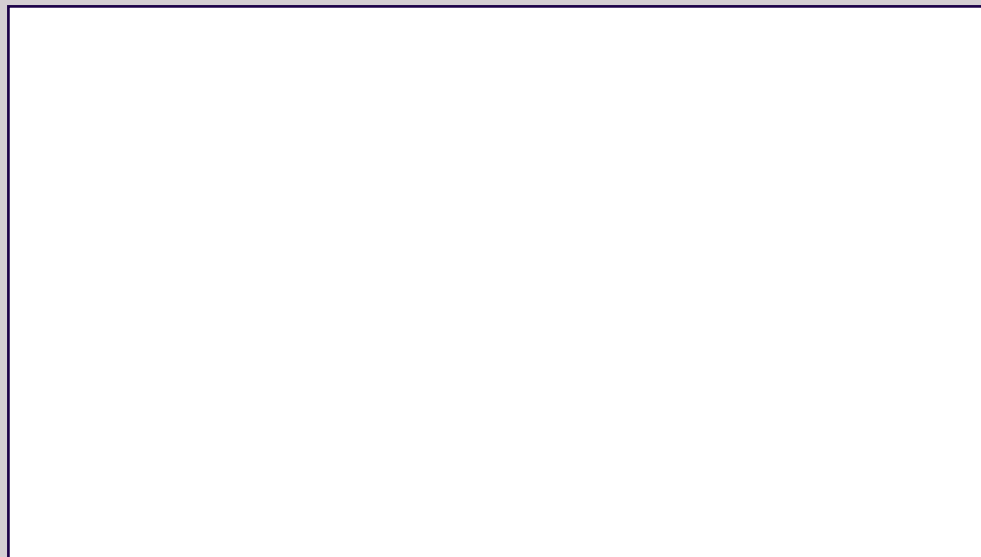
xtilan



**Kalhkgauili yat kamani', tu talipulhka
xalilakgmakgan.**



**Chuuaj kalhkgauili tu tamaklakas tin uan
tachixkuuit axni' tapulhka chuxatu, chuuaj
nak kilhtamakuj.**





Kin pulatamatkan

Kinan tutunakuj chiuinana kin tachiinkan, ana anan makgapitsin ti pajtsu kin paxtutalauilanalh, ua atsa talauilanalh, uan tsokgonun, uan lisanin, uan mexicanos ana anan amakgapitsin chu anchi ui lha tapakgsiya.

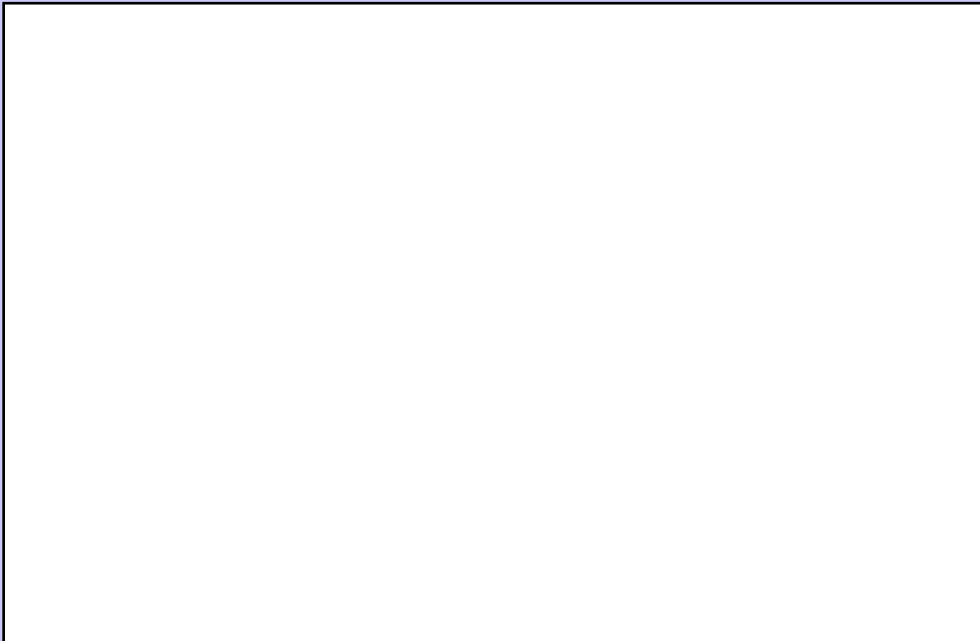
Uan makgapitsin chiunanin takgalhi ix tachiinkan, anan lhuua tachiuin tu chuxman tun lakgapasyauj.





**Uix katsiya palh anan amakgapitsin ti tachiuanan
ix tachiuinkan uachi ua kinan tutunakuj
katsokguili.**

**Kalakgapasa chi kauanikan kalhkgauili yat
kakamani’.**



**Natsokguiliya atsa nak kapsnat,
chi nakgalhaskininina axni' nalakgputsanana,
axni' nalhauaya min taskujut.**

¿Lha nakgalhaskininina?

¿Ti nakgalhaskininina?

¿Tu nakgalhaskininina?

Kakgalhaskinini'

1. ¿Achi uanikan Munixkan uama kalakchikni?

**2. ¿Lha lakgalat kata kgalhi axni' uilika uama
kachikin?**

**3. ¿Ixlihuakg uan tachixkuuit tachiuiinan nak
tutunakuj?**

**Chuuaj uix kalhaua lakgatin talakputsan
uachi tsokgui' paakxtu.**

Kakgalhaskinini'

1. _____

2. _____

3. _____



Chuuaj uix katsokguili tu nakgalhaskininina axni' nalhauaya min taskujut.

Kakgalhaskinini'

- 1.- _____
R. _____
- 2.- _____
R. _____
- 3.- _____
R. _____
- 4.- _____
R. _____
- 5.- _____
R. _____

Kin tachiuinkan

Kgalhi lhuua katani' atsa nakatiyatna, nak kakilhtamakuj uan tachixkuuit, uan ti pula talatauilh pokgtu taputsalh chi natalamachekgxi nak kilhtamakuj.

Tauan uan pastaknanin, uan chixkuuin ti talakpusananit ix maklakata uan tachixkuuit chu anchi ui uan katiyatna mat pula uan ti ix talauilanalh chuxman ix tamakauan alistan lakatsuku, lakatsuku tachiuinalh, axni' tataxtulh uan tachiuin, axnitsa talachiuinalh uan chixkuuin nak katiyatna, alistan ix takatsitsa chi natauan axni' ix tauankutun, axni' ix tachiuinankutun.

Kgalhi lhuua katani' kin tachiuinkan, kana lipaxkit axni' lakaskina chuxatu skina nak kin tachiuinkan, palh kin kata katsaniyan kin pankan chiuinana alistan palh kgotnunkutuna, skina xkan, palh tsinjsya, skina tauay, kin tachiuinkan kana lilakgatit, palh chiuinankutuna chiuinana, palh lhikutuna tse lhikan, palh kgalhtauakutuna tse kalhtauakgakan, palh tsokgnunkutuna tse tsokgkan kin tachiuinkan.

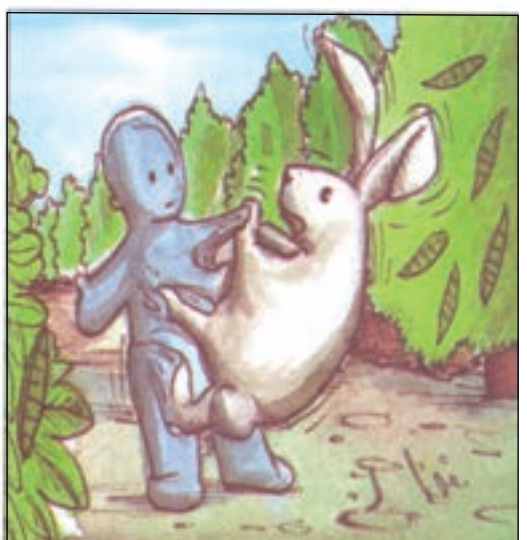
Uan luku skauj

Ix anan lakgatin tachani' lha ix chankanit lhuua tachani', uama ix makgtakalhkan, alistan axni' alh uan makgtakgalhna uan luku skauj tanulh uayan nak tachani', ix lilakgali axni' chaalh uan xa malana' tunka lakgtsilh tse uayankanit. Kana akgchaalh alh nak oix chik. Axni' tsiualh tanuchokgolh uayan aun luku kauj.

Ix lilakgali uan malana' chaalh kana tsiat, tunka lakgtsilh palh alh uayan lakgatin skauj, taspitli nak uix chik kana ix lakapastaktelha chi nak lhaua, chi nak lhaua, axni' tsiualh taspitli nak ix tachani' leelh ix likan ix makgnikutun uan luku skauj, uama skauj kana skalala ix uanit laktsilh uan chixku lha ix tatseknit yat tatu tanulh uayan, uan chixku axni' xkgakgalh alh nak ix chik, ix lilakgali anchokgolh makgtakgalha ix tachani uan chixku, skgalalh ix makgtakgalhma ix tachani' axni' pupitsi tsitsa lhalh lhajalh uan talhtata', uan skauj kana uayalh nak ix tankgan lha ix malhtatama uan chixku, uan skauj tanpulhulh uan xauat, uan stapun, lakxkamakgalh choktin alh, axni' lakgualh uan chixku liuakaj akgchaalh, alh nak ix chik, yat kakgs tauilh, ixlakgpastakui, Tula ik makgni' uan skauj, ikatsitsa nak chipa, nak chipa.

Axni' tsiualh uan luku skauj tapakgtsulh lha ix ui uan tachani', tsekg tanulh akalistan lakgtsilh aktsuna chixku nak ix punan uan tachani', tapujtsulh yat kgalhaskinilh ¿Ti uix? tatu kgalhtika makglhuua kgalhaskinilh yat tatu kgalhtika, yat uan skauj kana akgchaalh, uan skauj uanilh uan chixku palh tatu nak kin kgalhtiya nak kuiliniyan chana lakgtsina,

nak kuiliniyan nak kin makan, yat uilinih antsa tachokgolh ix makan, kakimakgxtekgti, palh tatu nak kimakgxtekga nak kuiliniyan, yat uilipa uan alakgatin ix makan yat antsa tachokgolh, palh tatu nak kimakgxtekga kin makan nak lakchintayan, uilinih yat tachukgolh ix tojon, chokgtin uilinih alakgatin ix tojon yat tachokgolh, axni' chaalh uan xamalana' nak tachani' antsa chipaka uan luku skauj.





**Ama chichi' kana lakgati
chipa skauj nak kakiuin.**



**Ajma chichi' kana lakgati
chipa sasan.**



**Aui mestun chipalh
lakgatin kgalha tsiya.**



Uan chilan tauamanalh tsapula.



Uan paxni' talakgpojnumaualh uan tiyat nak katukuxtu.



Uan kauayuj tauamanalh sakget nak puskanan.





Uix laktsitsa chi tsokgui, chuntsa kalhauapala amakgapitsin tatsokni'.

Uan cha'an tauamanalh uan pitsuna chauj.

Uan tsapula tauamanalh xa chitin asiuit.

Uan xpipilekg takgosnumanalh lha ui uan makgskgo.

Uan kgelat talhauamanalh ix chikan.

Uan juki' takgotnumanalh nak musni'.

Uan luua tuxkalth uan skujna chixku.

Uan kauayuj tatujnumanalh nak puskanan.

Uan kuyuj tachipalh lakgatin luua yat tauamanalh.

Uan xtan tapuxkaualh kin chilan nak kakiuin.

Uan staya' tauamanalh asiuit nak kakiuin.

Uix katsokguili tu sputni uan tu ui xatatsokgni'.

_____ chichi' kana lhkitit tatu anikutun nak katukuxtu

_____ paxni' tatu kgonfikutun kana skakni'.

_____ chilán tatu uilikutun ix kgalhuat.

_____ kauayuj kana skgalala tatukukanankutun.

_____ Mestun kana uakutun liuat.

_____ staya' lhauama ix masekg nak kiui'.

_____ patux xikiuatuama nak mulastakni'.

_____ Xtan leelh yat ualh kin chilán.

_____ chekgni' uakgoih uan kuxi' tu ix ui nak kgepun.

lilakgatit talakapastakna

Puskatni lilakgatit.

lakgali nak minan ik laktsinan.

ikamatsa ik lakgtsin kin tsi'it,

lipaxauj ikama kuayan nak kin chik.

Nak chik ikama.

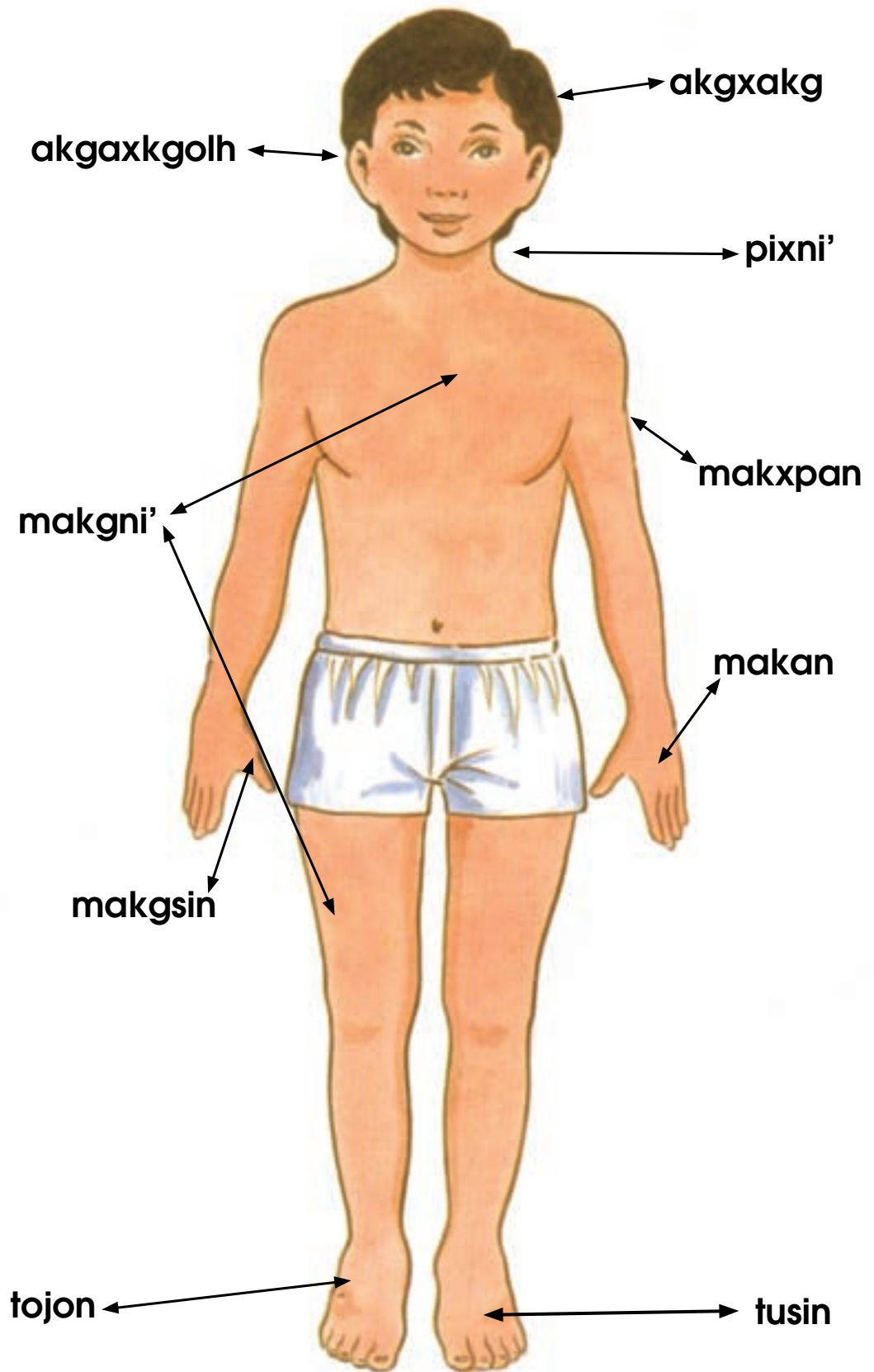
kin tsi'it lipaxauj kin kgalhima.

ikama kuayan nak ix chik kin tata'.

lakgali nak minpala.

lipaxauj nak skuja.

lipaxauj ikama kuayan nak kin chik.



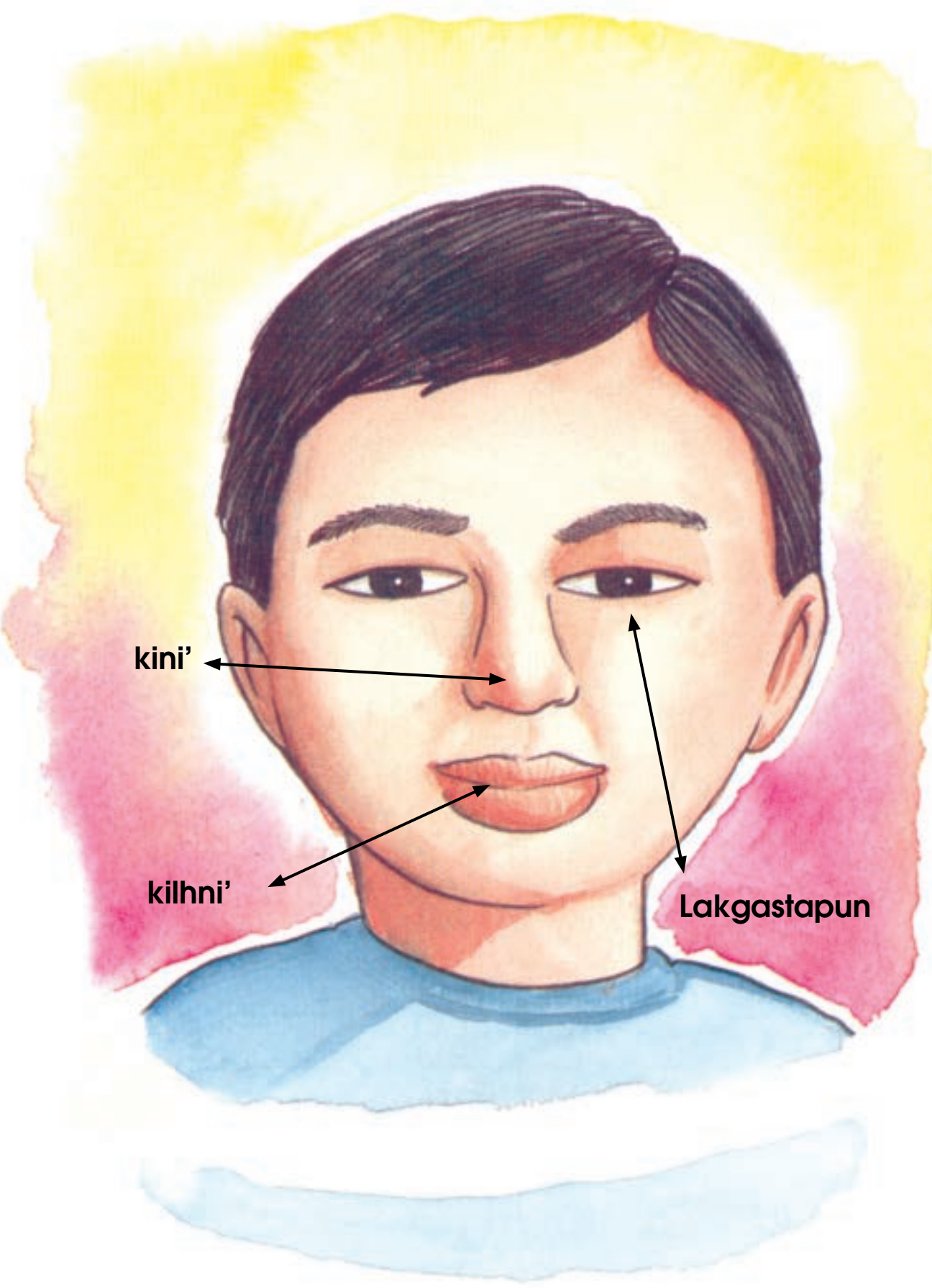
kini'



kilhni'



Lakgastapun





lilhakgat

pilisalh



chik

akgxtakga



takgonu

pokge



lhtukita

kgela



skiti'

tamakgni'

Chuuaj tseuanit kalakgtsi uan tu ui xatatsokgni,
uix natsokguiliya tu sputa uachi tachiuiinan uan
xala nak pakganin.

Uan kgauacho kgalhi kana kgalha ix

Uan _____ lilakgatit tasuyu liakgti chauakga
sakget.

Uan _____ chipalh lakgatin luua yat uama.

Uan _____ tsukulh tasa axni' tsiualh.

Uan _____ kgalhatsa, tunka na auan xasasti
kuxi'.

**Atsa tsej tasuyu ix lilakgalha Kachikin, uan tiyat
lha lauilanauj kiliuakgan, chu anchi ui tachixkuuit,
kauanti yat katsokguili lha lauilanauj kinan uan
tutunakuj.**



Kinan uan tutunakuj

Kinan uan tutunakuj maski lauilaauj pajtsu yat makgat, ix liuakg uan tiyat lha lauilanauj,

kiliakgxtimkan lalan taskini kachiuinauj.

Kin tachiuinkan, kakatachiuinauj uan xamitsinaj kamana', ixliuakg uan lakgalhan kamana', uan lakgokgxan, uan tsumajan, uan puskan, uan chixkuuin, ix liuakg uan tachixkuuit.

Taskini' natsokguiliya ixliuakg kilitauilatkan,

kilitapastaknikan, ix liuakg uan tapulhekgen

chi ix talauilanalh uan limakgantsa, uan ti pula tatauilh atsa nak kakilhtamakuj, chuntsa tatu napatsangka kililanikan, nalakgapasya pula kin kilhtamakujkan.

¿Chuuix axni' kgaxpatnita chi tachiuiinan amakgapitsin ti tatu kamachekgxiya axni' tachiuiinan ix tachiuinkan?

¿Chi uanikan uan tachiuin tu kgaxpatnita axni' tachiuiinan uan ti tatu kamachekgxiya?

¿Nak kin tachiuinkan uan tutunakuj anan ti tachiuiinan yat tatu kamachekgxiya, lhan talauilanalh?

¿Ti tse kamachekgxiya axni' tachiuiinan kin tachiuinkan?





Tatu nalitana atsa uan tamakgnu.

Tatu napina kuxtuya lakgali nak katukuxtu.

Tatu nataxtuya lakgali na lhauakgoya uan taskujut.

Kalita atsa uan tamakgnu.

Napina kuxtuya chuuaj nak katu kuxtu.

Nataxtuya chuuaj maski tatu kalhauakgo min taskujut.

¿Lita uan tiuat tu nauaya akgalhatus?

¿Napina xikiuatnana nak kgalha xkan?

¿Uix akgsputitsa min litay?

Uixinan tunka kamakgtayatit min stanku.

Kalakapalatit nachaanaujtsa lha amanauj.

Uix katsekgtauila tutsa kataxakgali.

**Limachiuin kapsnat makgtin
makgtu kata ixla kamana'
tutunakuj**

Atsa akgsputa makgtin, makgtu kata'

ix makglakata limachiuin kapsnat.

**Chuuaj taskini' kalhauauj ixliuakg uan
taskujut tu kin katauanin kin kapsnatkan,
uixinan**

**nauliyatit lakgali tuxaman
min talakgapasnikan tu skatit, tseuanit
kapastaktit, kapastaktit**

kin tachiuinkan, kachiuinantit kin tachiuinkan,

**tatu chuxman ix tachiuin uan luuanan
tapala, ana kin tachiuinkan kana lilakgatit,
ana tse**

**tsokga chuxatuya tu lakaskina
kin tachiuinkan, ana tse tsokga
kin tapastaknikan, kin talanankan, chililauilanaj
chuuaj uan tachixkuuit chuanchi ui kin
kachikinkan. Tu okgtin kapatsankgatit.**

Ix litsukuni kgalha kachikin

Uan tamani', kin
litamalakatsin axni'
kalakgtsina lipastakya,
axni' ix litsukuni uan
kgalha kachikin, nak
puskanaan, nak kgalha
kachikin.



Nak tapulhekgen uan
mat uan Mexikas
ixtatejenintelha, ix
taputsamanalh lhan
ix talhauakutun ix putauilhkan yat lha ix
talhauakutun ix litokgpankan.

Tachaalh lha ix ui kgalha mulakstak ix uanikan
malhkuyu, yat antsa nak kgalha mulakstak
talakgtsilh lakgatin uaya', tauilh nak jexat yat
tsukulh ua lakgatin luua'.

Uan Mexikas chuntsa tunka takatsilh palh antsa
natachaan chi ixkauanikanit yat utsa ix
takgalhimanalh.

Talipaxaualh, antsan tatachokgolh yat tatsukulh
talhaua ix kgalha kachikin.



Uan litamalakatsin

**Nak kgalha kachikin, kgalha tiyat, ixliuakg kinan
Iha lauilanauj ix liuakg kin tamakchikni kan
ixliuakg kinan.**

**Uan tamani', uan litamalakatsin yat uan xatalhin
kin tamakchiknikan antsa uilakgo tu paxkiya,
ix lakata kin kachikinkan yat kin kilhtamakujkan.**



Xa talhin kin tamakchiknikan

**Kin tamakchiknikan lhanin nalatalakan
nachipayauj kin likankan yat uan kauayuj,
axni' katachikilh ix punan uan tiyat,
axni' natsuku makaaksanan uan likan.**

**Uan tachixkuuit kakukuilika xanat,
chuntsa katsayan nalakakatsiyatit,
nak akgapun min kgalha kilhtamakuj,
nak ix makan uan sikulan tsokguililh.**

**Palh chuxatiya min takatsa kaminkutulh
tanukutun, palh kalakchintakutulh min tiyat,
kalakapuuanti min tiyat kana lilakgatit,
uan akgapun mastalh chatin chixku'.**

**Tachixkuuit min kamanakan nakaokgskgalhiyan, uakg ix
kilhtamakujkan natamasta, axni' naaksanan uan
liskgolin, uan likan nak ix punan, kaokgskgalhiuj xalitse
yat tatu kajikuauj.**

**Mila' uan xanat liuakaj lilakgatit natasuyu,
lipaxauj natalipastaka uan tachixkuuit.
Mila' lakgatin liakgsajni' ixlakata lilhajani',
lakgatin puaknun utunun talhajalh.**



Ix chichini litamalakatsin paxamatati malhkuyu Febrero

Litamalakatsin tu lakgaputayakgo ix lilakgalha kin kachikinkan: Ix liuakg tachixkuuit, tiyat, mulakstak yat lakgalha Ixhan, utsa liuana lakapuya ix Ikiuakg kin alakchiknikan.

Uan puxama tati malhkuyu Febrero ix liuakg kin tamakchiknikan talhaua ix talakgastan ix maklakata kin litamalakatsin.



**Xatatsokguilin ix talakapastaknikan
tachixkuuit tu talakgaputayakgo ix
lilakgalha kachikin. Kgalhkitsis
malhkuyu febrero lakakauj kitsis puxam
lakganajas kitsis puxam kauj tojon**

**Nak xatatsokguilin ix talakapastaknikan
tachiskuuit, xala lakakauj kitsis puxam
lakganajas kitsis puxam tojon, antsa tsokgui
ixliuakg ix tastunkat uan tachixkuuit ti
talauilanalh ixlilakgalha kin kachikinkan, yat ix
liuakg kin tamakchiknikan.**

**Tapalhuua tamaklakaski ix talakapastaknikan
tachixkuuit, ix maklakata uix, yat ix liuakg
xachixkuuin kamana' yat xa tsumajan kamana'
ti talauilanalh ix lilakgalha kin kachikinkan
takgalhi ix tastunkatkan nataan nak pumaskatin.**



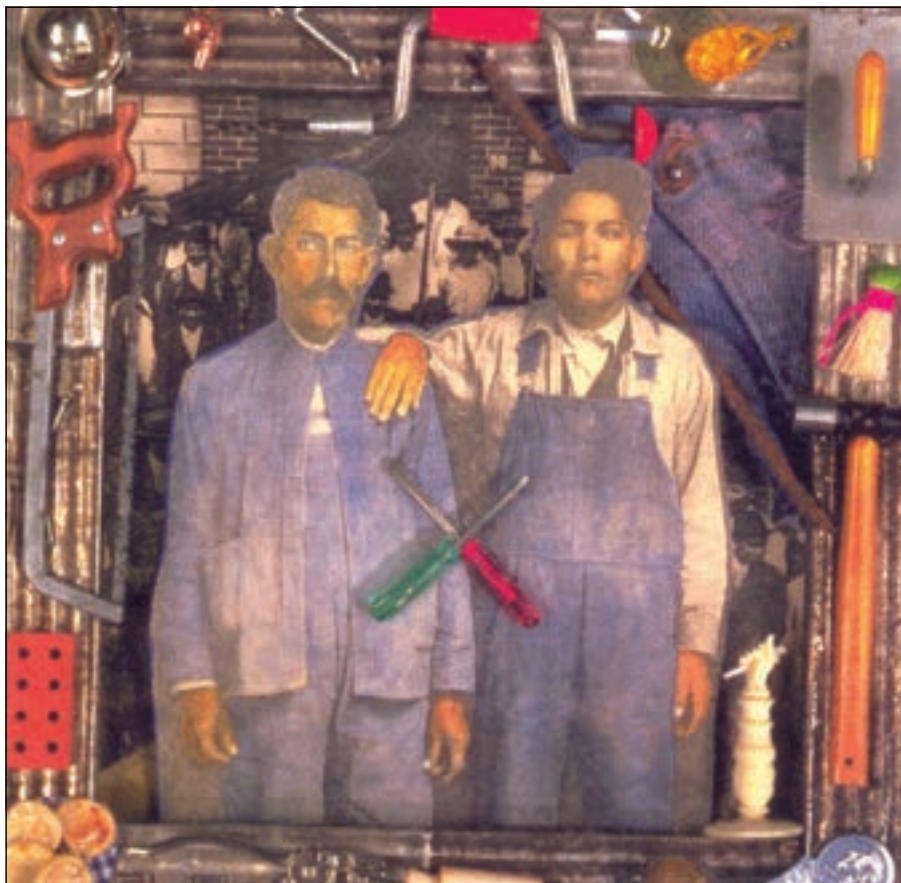
Uan tamakgnin kamana'

Kalhi Ihua katani' axni' takgalhalanulh uan tropa nak kin kachikinkan, xala nak kgalha kachikin uan luuanan ti kin tapaxtutalauinalh, axni' talakgtsilh uan kamana' tunka tatsukulh tatuksnun ix maklakata kin kachikinkan, uama kamana' tanikgolh nak chik Xaltepek uan kaujtutun malhkuyu Septiembre 1847.



**Ix limalanini limakgsko kaujtsayan
malhkuyu marzo, lakakauj kitsis
puxam lakganajas kitsis puxam
puxamakauj tsayan**

Kauj tsayan malhkuyu Marzo lhauaya
ixtalakgstan ix chichini' axni' uan kgalha
mapakgsini' (kgalhapuchiuin) Lázaro Cárdenas
katalamakgtayalh kin tamakehikinkan, chuntsa
malaktseyika uan tajiksliuj ix maklakata
limakgskgo, kinan lalh ixliuakg tuanan nak kgalha
chuanchi ui uan tiyat lha lauilaauj uan
tachixkuuit.



Ix chichini taskujut kgalhtin malhkuyu mayo

Ix liuakg uan skujnin takgalhi ix tastunkatkan.

Uan tatsokguilin lha ui ix tastunkatkan uan skujnin kin katauaniyan, lakgatin chichini' taskujni, tatu napalhakge lakgatsayan tapulhekge kilhtamakuj, yat ana takgalhi lakgatin chichini' axni' natajaxa.

Uan kgalhtin malhkuyu Mayo, lhauakan lilakgastan ix liuakg ix tastunkuat skujnin, ix liuakg chu anchi ui kin kachikinkan yat uan tachixkuuit.

Lengua totonaca, Huauchinango, Puebla

Segundo grado

Se imprimió por encargo de la
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,
en los talleres,

el mes de de

El tiraje fue de ejemplares
más sobrantes para reposición.

